



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Rep. n. 8/2014

Prot. n.56/III/13.2 del 10/04/2014

AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI SUPPORTO ALLA RICERCA NELL'AMBITO DEL PROGETTO FARB – LINEA 1 PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

IL DIRETTORE

Visto l'art. 7 co. 6 D.Lgs 165/2001 s.m.i;

Visto l'art. 17 comma 30 del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009 e s.m.i;

Visto l'art. 9 comma 28 del D.L. 78/2010 convertito con modifica nella Legge 122/2010 e s.m.i;

Vista la delibera del Consiglio di Dipartimento del 12/03/14 con cui si autorizza il conferimento dell'incarico di cui all'art.1 per attività nell'ambito del progetto FARB – Linea 1: “Per una grammatica contrastiva dell'oralità: nuove prospettive di ricerca finalizzate all'alta formazione nell'ambito della mediazione linguistica” di cui è Responsabile scientifico il Prof. Felix San Vicente;

Vista la Legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;

Accertato che nell'ambito del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Campus di Forlì non esistono la professionalità ricercata;

DECRETA

E' indetta una procedura comparativa, per titoli ed eventuale colloquio, per l'affidamento di un incarico di collaborazione occasionale per attività di supporto alla ricerca nell'ambito del progetto FARB – Linea 1 per le esigenze del DIT.

Articolo 1

Progetto nell'ambito del quale viene richiesto l'affidamento dell'incarico.

Oggetto dell'incarico

Il Progetto.

Progetto FARB – Linea 1: “Per una grammatica contrastiva dell'oralità: nuove prospettive di ricerca finalizzate all'alta formazione nell'ambito della mediazione linguistica”.

Oggetto dell'incarico:

L'incarico avrà ad oggetto le seguenti attività:

- 1) *Trascrizione filologica fedele di cinque grammatiche di spagnolo per italiani appartenenti alla tradizione precedente il ventesimo secolo. La fedeltà s'intende testuale e ortografica e non d'impaginazione.*
- 2) *Adozione di un modello informatizzato standard (con fogli di stile, inserimento di note a piè di pagina e di chiusura, di riferimenti incrociati con o senza utilizzo di macro, creazione di sommari, ecc.) fornito dal responsabile del progetto.*



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

- 3) *Creazione di indici di voci a partire da un elenco terminologico grammaticale fornito dal responsabile del progetto.*
- 4) *Annotazioni marginale e postille (tramite commenti) di casi di errori, incongruenze o particolari difficoltà presenti nei testi.*
- 5) *Creazioni di file di testo e di file PDF.*

Articolo 2

Durata ed efficacia del contratto

La prestazione avrà una durata pari a tre mesi.

Ai sensi dell'art. 17 comma 30 del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, gli atti e i contratti di cui all'art. 7 comma 6 del D.Lgs. 165/2001 e s.m.i. sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti.

L'efficacia del contratto sarà subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso.

Al presente bando potranno partecipare sia i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo che i soggetti esterni.

L'eventuale attribuzione dell'incarico a personale esterno avrà ad oggetto la stipula di un contratto di collaborazione occasionale.

Alla selezione dei candidati esterni si procederà solo nel caso in cui non vi sia la disponibilità dei dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo o nel caso in cui questi non risultino idonei nella selezione.

Articolo 3

Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato 2 e con le modalità specificate nel successivo articolo 5.

Lo svolgimento dell'attività da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al d.lgs. 165/2001 e s.m.i.

L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

Articolo 4

Requisiti per l'ammissione

I requisiti di ammissione alla presente valutazione comparativa sono i seguenti:

- 1) cittadinanza italiana o cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea o cittadinanza extra-U.E. (purchè il candidato, alla data di scadenza del bando, sia in possesso di tutti i requisiti previsti per legge per poter espletare l'attività);
- 2) conoscenza della lingua italiana, se cittadini stranieri;
- 3) godimento dei diritti civili e politici;
- 4) non aver riportato condanne penali e non aver procedimenti penali pendenti;
- 5) non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura presso cui l'attività sarà svolta ovvero con il rettore o un componente del consiglio di amministrazione dell'Ateneo di Bologna, ai sensi dell'art. 18 co. 1 lettera c) della L. 240/2010;



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

- 6) possesso del seguente titolo di studio: Laurea Vecchio Ordinamento/Specialistica/Magistrale (Classi di Laurea 16/S Filologia moderna, 40/S Lingua e cultura italiana, LM-14 Filologia moderna) o relativi titoli di Laurea equipollenti;
- 7) maturata esperienza nel settore relativo all'oggetto del contratto presso enti pubblici o soggetti privati con durata minima di tre mesi. (il candidato potrà autocertificare il possesso di tale esperienza in curriculum vitae, ferma restando la facoltà della Commissione di attuare verifiche su quanto dichiarato o chiedere documentazione integrativa a riguardo);
- 8) ottima conoscenza della Lingua spagnola (livello C2 o superiore) anche nella sua dimensione diacronica;
- 9) ottime conoscenze degli applicativi per l'elaborazione di testi.

Alle selezioni non possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al "Dipartimento o alla struttura" ovvero "con il Rettore, Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo".

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del presente avviso.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

Il candidato escluso sarà avvisato via e-mail.

Articolo 5 Domanda di partecipazione

I candidati dovranno presentare domanda, redatta seguendo lo schema allegato al presente avviso indirizzata e corredata dalla documentazione di seguito specificata, dovrà pervenire a questa Amministrazione inderogabilmente **entro e non oltre il giorno giovedì 28 aprile 2014 ore 12.00.**

Il presente avviso di selezione sarà pubblicato sul sito web di Ateneo <http://www.unibo.it/it>, sul sito web del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione <http://www.dit.unibo.it/it>

La domanda può essere presentata a scelta del candidato con una delle seguenti modalità:

a. via fax al numero: 0543 37.47.16

b. consegna diretta presso Alma Mater Studiorum Università di Bologna - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Segreteria Amministrativa in Corso della Repubblica n.136 – Forlì, nei seguenti giorni e orari: dal lunedì al venerdì ore 9.00 – 12.00.

Si segnala che il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione sarà chiuso in occasione delle festività pasquali dal 17 aprile al 22 aprile compreso. Riaprirà regolarmente il giorno 23 aprile 2014.

La data di ricevimento delle domande è stabilita e comprovata:

- nel caso di presentazione diretta: dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta e rilasciata dal personale del Dipartimento addetto al ricevimento;

- nel caso di invio tramite fax: dalla data di ricezione del fax.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi telefonici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

I dipendenti a tempo indeterminato di questo Ateneo che presentino domanda devono utilizzare il fac simile di cui all'allegato corredata dalla documentazione sotto indicata.

Saranno escluse le domande consegnate o pervenute oltre la data sopraindicata.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

I candidati dovranno dichiarare, sotto la propria responsabilità, nella domanda di partecipazione alla selezione sottoscritta con firma leggibile, il possesso dei requisiti previsti dall'art. 4 dell'avviso (allegato 1).

Ogni candidato dovrà, inoltre, allegare il proprio curriculum vitae sottoscritto, che dovrà contenere l'esplicita ed articolata enunciazione delle attività ed esperienze formative e professionali maturate, il ruolo ricoperto, le attività svolte e/o i progetti realizzati, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato.

I candidati portatori di handicap, ai sensi dell'art. 3 della Legge 5.2.1992, n. 104, potranno richiedere nella domanda di partecipazione alla selezione i benefici previsti dall'art. 20 della medesima legge (tempi aggiuntivi, ausili particolari, ecc..) allegando certificazione relativa allo specifico handicap rilasciata dalla Commissione medica competente per territorio.

Alla domanda dovrà essere allegata la seguente documentazione:

1. **curriculum professionale**, utilizzando il formato europeo allegato al presente bando (allegato 3). Il curriculum dovrà evidenziare, in maniera circostanziata, tutte le esperienze formative e professionali maturate nonché i titoli che si intendono presentare ai fini della loro valutazione;
2. **una copia fotostatica di un proprio documento di riconoscimento.**

Si ricorda che nei rapporti con gli organi della pubblica amministrazione e i gestori di pubblici servizi i certificati e gli atti di notorietà rilasciati da pubbliche amministrazioni italiane sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni di cui agli articoli 46 e 47 del DPR 445/2000.

Eventuali certificazioni allegate alla presente domanda non saranno quindi tenute in considerazione ai fini della valutazione dei titoli suddetti, ai sensi dell'art. 15 della legge 183/2011

Articolo 6 Ammissione e modalità di selezione

La selezione avverrà sulla base della valutazione dei titoli e di un eventuale colloquio di carattere tecnico pratico e motivazionale -attitudinale.

La selezione dei candidati è svolta da una commissione di esperti.

L'ammissione al colloquio sarà stabilita dalla commissione previa verifica della sussistenza dei requisiti di ammissione previsti all'art. 4 dedotti dal curriculum e dalla documentazione presentata dai candidati.

Per la valutazione dei titoli potranno essere assegnati max punti 30, attribuibili alle seguenti categorie:

- 1) voto di Laurea - max punti 12;
- 2) altri titoli di studio (seconda laurea) - max punti 6;
- 3) titoli post laurea (dottorati, master, specializzazione, abilitazione professionale) - max punti 3;
- 4) esperienze professionali (nel settore pubblico/privato) comunque coerenti con il profilo ricercato - max punti 3;
- 5) esperienze di tipo filologico/ecdotico - max punti 6.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

I titoli valutabili dovranno essere dichiarati nel curriculum vitae. Non saranno valutati i titoli che dovessero pervenire dopo la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

I titoli potranno essere presentati in originale, con apposita certificazione, oppure tramite dichiarazione sostitutiva di atto notorio o autocertificazione contenuta nel curriculum professionale. Il punteggio per il raggiungimento dell'ideoneità e per accedere all'eventuale colloquio orale è fissato in 24/30.

I candidati esclusi dalla procedura saranno avvisati tramite e-mail.

Nel caso in cui si svolga il colloquio orale, di data e luogo verrà fornita comunicazione via e-mail ai candidati almeno 10 giorni prima dell'inizio del colloquio medesimo. La mancata presentazione nella data e nel luogo indicati per la prova orale equivarrà a rinuncia della candidatura.

Per essere ammessi a sostenere l'eventuale colloquio i candidati dovranno essere muniti di un documento valido di riconoscimento in corso di validità.

L'eventuale colloquio orale potrà essere svolto anche in modalità telematica.

Durante l'eventuale colloquio verranno accertate conoscenze e competenze sui seguenti ambiti:

1. Lingua spagnola;
2. Lingua italiana nella sua dimensione diacronica;
3. conoscenze dell'ecdotica;
4. conoscenze degli applicativi per l'elaborazione di testi.

L'eventuale colloquio si intenderà superato con un punteggio di almeno 24/30.

Nel caso in cui si svolga il colloquio, il punteggio finale complessivo (max punti 60) sarà dato dalla somma di:

- punteggio riportato per i titoli (max punti 30, punteggio idoneità 24/30);
- punteggio conseguito nel colloquio (max punti 30, punteggio idoneità 24/30).

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità da mancata o tardiva comunicazione di notifica del cambiamento dell'indirizzo e-mail indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Si procederà alla selezione dei candidati esterni solo nel caso in cui non risultino idonei i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo.

Articolo 7

Spesa complessiva e specifiche modalità di esecuzione della prestazione per il personale esterno

La spesa complessiva prevista è pari a € 4.000,00 (quattromila/00), inclusi gli oneri a carico del collaboratore e dell'ente.

Il pagamento del compenso sarà subordinato alla dichiarazione di regolare esecuzione attestata dal referente del contratto, Prof. Felix San Vicente.

La prestazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione. Il collaboratore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del rapporto e risponderà inoltre di eventuali errori e negligenze rispetto al risultato della sua attività.

Articolo 8



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Conferimento dell'incarico.

Il Dipartimento si riserva di non procedere alla stipula del contratto nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda.

Il Dipartimento si riserva altresì di non procedere alla stipula qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee ad insindacabile giudizio dell'Amministrazione.

Individuata la persona a cui affidare l'incarico, il Dipartimento, verificata la veridicità delle dichiarazioni presentate, procederà alla stipula del contratto.

Il responsabile del trattamento dei dati nonché – ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241 – responsabile del procedimento di cui al presente bando di selezione è il Direttore del Dipartimento, Prof. Marcello Soffritti, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Corso della Repubblica 136 – 47121 Forlì.

Per eventuali ed ulteriori informazioni è possibile contattare il Prof. Felix San Vicente, e-mail: felix.sanvicente@unibo.it

Articolo 9 Trattamento dei dati personali.

Ai sensi del d.lgs. 196/2003, i dati forniti dai candidati sono raccolti presso l'Alma Mater Studiorum, per le finalità di gestione della procedura comparativa e sono trattati anche successivamente all'eventuale conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Forlì, 10 aprile 2014

f.to Il Direttore di Dipartimento
Prof. Marcello Soffritti